

◎円借款の供与に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文

(略称) ケニアとの円借款取極

平成 元年 四月二十八日 ナイロビで
平成 元年 四月二十八日 効力発生
平成 元年 六月 十二日 告示

(外務省告示第二七〇号)

目 次

ページ

| | |
|---|------|
| 日本側書簡 | 一 二三 |
| 1 円借款の供与 | 一 二三 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件 | 一 二三 |
| 3 元本の償還及び利子の支払 | 一 二四 |
| 4 借款の対象 | 一 二四 |
| 5 生産物又は役務の調達 | 一 二五 |
| 6 生産物の海上輸送及び海上保険 | 一 二五 |
| 7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与 | 一 二五 |
| 8 借款、利子等の免税 | 一 二五 |
| 9 借款の適正使用等 | 一 二六 |
| 10 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する情報及び資料の提供 | 一 二六 |
| 11 協議 | 一 二六 |
| ケニアとの円借款取極 | 一 二二 |

(円借款の供与に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とケニア共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百六十一億九千八百万円(一六、一九八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってケニア放送公社近代化計画(以下「計画」という。)の実施のため、ケニア放送公社(以下「KBC」という。)に供与されることになる。

2 (1) 借款は、KBCと基金との間に締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(Japanese Note)

Nairobi, April 28, 1989

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixteen billion one hundred and ninety-eight million yen (¥16,198,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to Kenya Broadcasting Corporation (hereinafter referred to as "KBC") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Kenya Broadcasting Corporation Modernization Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between KBC and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

| | |
|--|---|
| <p>元本の償還及び利子の支払</p> <p>借款の対象</p> | <p>(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。</p> <p>(b) 利率は、年二・五パーセントとする。</p> <p>(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から五年とする。</p> <p>(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性を確認した後に締結される。</p> <p>(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。</p> |
| <p>3 借款の元本の償還及び利子の支払は、ケニア共和国政府によって保証される。</p> | <p>4 (1) 借款は、K B C が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。</p> <p>(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。</p> |
| <p>(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.</p> <p>(b) The rate of interest will be two and a half (2.5) per cent per annum.</p> <p>(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the loan agreement.</p> | <p>(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the Project.</p> |
| <p>(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.</p> | <p>3. The repayment of principal of the Loan as well as the payment of interest thereon shall be guaranteed by the Government of the Republic of Kenya.</p> |
| <p>4. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by KBC to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.</p> | <p>(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.</p> |
| <p>(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the</p> | |

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民の出入国及び滞在に便する便宜

借款、利子等の免税

要に充てるために使用することができる。

5 ケニア共和国政府は、4 (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン (国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、なかならず従うべき国際入札の手続を定める。) に従って調達されることを確保する。

6 ケニア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 4 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してケニア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためケニア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 ケニア共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してケニア共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(b) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してケニア共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

implementation of the Project.

5. The Government of the Republic of Kenya will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Kenya will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Kenya in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Kenya and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Republic of Kenya will exempt:

(a) The Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Kenya on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

(b) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Kenya with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project.

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協 議

9 ケニア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設が、この了解に定められた目的のために適正かつ効果的に維持され及び使用されること。

10 ケニア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に對し計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をケニア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年四月二十八日にナイロビで

ケニア共和国駐在

日本国特命全權大使 熊谷直博

9. The Government of the Republic of Kenya will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project, and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

10. The Government of the Republic of Kenya will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter which may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Kenya.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Naohiro Kumagai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

大蔵大臣 ジョージ・サイトティ閣下

Hon. Prof. George Saitoti
Minister for Finance
Ministry of Finance

ケニアとの円借款取極

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をケニア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年四月二十八日にナイロビで

大蔵大臣 ジョージ・サイトティ

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使 熊谷直博閣下

(Kenyan Note)

Nairobi, April 28, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) George Saitoti
Minister for Finance

His Excellency
Mr. Naohiro Kumagai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kenya

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がケニア共和国政府に対し、百六十一億九千八百万円の額までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。